

Характеристика адъективных фразеологических единиц в современном немецком языке

Фразеологизмы являются высоко информативными единицами языка и выступают важной составляющей процесса коммуникации. Не существует ни одного языка, где не было бы фразеологических оборотов. Наряду со словосочетаниями, которые возникают в речи по сложившимся в языке грамматическим правилам сочетаемости и состоят из слов, диктуемых логикой мысли, существуют словосочетания, которые являются целостными единицами обозначения чего-либо и не создаются, а воспроизводятся в речи целиком. Такие целостные воспроизводимые сочетания слов относят к фразеологии, а сами сочетания называют фразеологизмами или фразеологическими единицами (ФЕ). Фразеология представляет собой неисчерпаемый источник выразительных средств. Яркость, самобытность и выразительность любого языка, его национальный и культурный колорит проявляются в характере использования ФЕ [2, с. 240–254].

В данной статье рассматриваются адъективные ФЕ в немецком языке. Адъективной ФЕ является фразеологическое образование, преобразовывающее все предложение и, по возможности, соответствующее синтаксическим функциям прилагательного. Например, *großes / hohes Tier* – ‘важная птица, большая шишка’, *brennende Frage* – ‘очень актуальный вопрос’.

Такие конструкции, как *gut gepolstert (sein)* – ‘быть хорошо снабженным деньгами’, типа прилагательное / наречие + причастие II, являются адъективными ФЕ. Схожими с *gut gepolstert (sein)* являются следующие конструкции:

1. *frisch/neu gebacken* – ‘новоиспеченный’ (на службе, в жизненной ситуации); например, *Frisch gebakener Ehemann / Doktor* – ‘новоиспеченный муж / врач’;

2. *kurz angebunden* – ‘резкий, грубый, нелюбезный’:

Greene: ... Er soll uns nicht böse sein, da wir ihn vorhin so kurz angebunden behandelt haben. (H. Lucke, "Kaution") [1, с. 354].

3. *schiefgewickelt* – ‘в заблуждении, глубоко заблуждающийся’:

Herr Meier denkt, wenn er Handschuhe anzieht und eine Hut aufsetzt, ist er ein feiner Mann. Der ist aber schiefgewickelt [1, с. 484].

В значении сравнительной возможности можно встретить различные примеры адъективных ФЕ – *kürzer angebunden, schlechter angeschrieben, besserbeschlagen, dünner gesät* и т. д. Также употребляются причастные конструкции, такие как:

1. *nicht auf den Kopf gefallen (sein)* – ‘быть смекалистым’:

Da lachte der Reiter, der nicht auf den Kopf gefallen war, aus vollem Herzen und bot der Dame an, sie vorläufig auf einen guten Weg zu leiten, wenn sie sich ihm anvertrauen wolle. (G. Keller, "Sieben Legenden") [1, с. 341].

2. *von allen guten Geistern verlassen sein* – ‘не в своем уме, сошедший с ума’:

Ist denn der Major von allen guten Geistern verlassen? Auch jetzt denkt er nicht an das kostbare Wasser! (W. Legere, "Ich war in Timbuktu") [1, с. 208].

Только малая часть адъективных пар слов является определительной и при этом относится к адъективным ФЕ:

1. *fix und fertig (sein)* – ‘в готовом виде’:

Das kalte Büfett für die internen Gäste war von einer Feinkosthandlung in Rheine - Bergen fix und fertig angeliefert worden... (H. H. Kirst, "Kameraden") [1, с. 182].

2. *klipp und klar (sein)* – ‘ясный и четкий, ясный и недвусмысленный’:

Die Aussagen des alten Polizeimeisters Kirfiel waren klipp und klar. (H. Böll, "Ende einer Dienstfahrt") [1, с. 329].

В немецком языке имеются адъективные сравнительные или компаративные фразеологизмы. Сравнительными ФЕ называются устойчивые и воспроизводимые сочетания слов, специфика которых, конечно же, основывается на сопоставлении явлений. Адъективные

сравнительные фразеологические единицы традиционно выделяются в отдельный подкласс фразеологизмов и обозначают свойства, признаки, качественные характеристики лица, предмета или явления.

Чтобы объяснить их многочисленное количество и численное преимущество в языке, нужно принять во внимание тот факт, что наиболее яркий оценочный характер носят сравнительные ФЕ при отрицательной характеристике субъекта. В основном адекативные сравнительные ФЕ с негативной оценкой имеют преимущественную сферу употребления в повседневной разговорной речи и используются для иронической, шутливой или резко отрицательной характеристики и оценки свойств и качеств субъекта (лица или предмета): *es ist dunkel wie in einem Sack* – ‘очень темно’; *er ist grob wie ein Sack* – ‘очень грубый’; *dürr wie eine Spindel (sein)* – ‘худой как щепка, тощий как жердь’; *gierig, raffsüchtig wie ein Hamster (sein)* – ‘жадный, алчный как хомяк’; *frech wie Oskar (sein)* – ‘наглый, нахальный’; *gediegen wie Gold (sein)* – ‘доброкачественный, положительный, добротный’. И это обстоятельство не составляет специфической особенности единиц данной фразеологической группы. В этом отношении компаративные фразеологизмы показывают функциональное сходство со многими разрядами фразеологии.

Компаративные ФЕ являются продуктивной группой фразеологии. Они непрерывно пополняются за счет новых фразеологизмов. Эти единицы обладают повышенной экспрессией, поскольку они еще свежи и необычны [3, с. 48-59].

Можно рассмотреть специальный случай для усиления компаративных фразеологизмов, который образуется конструкцией по образцу *zum + Infinitiv + Adjektiv*:

1. *ein zum Malen schönes Mädchen* – ‘очень красивая’
2. *zum Greifennahe Berge* – ‘очень близкий, рукой подать’

Die wunderschönen, blauen lockenden Berge ... gleichsam zum Greifen nahe... (A. Stifler, "Bunte Steine") [1, с. 233].

Структурно-семантические особенности устойчивых соединений слов данного типа заключаются в том, что характеристика свойства или действия производится посредством сравнительной группы или сравнительного придаточного предложения, которое вводится союзами *wie* или *als*. Можно привести следующие примеры: *jäh, plötzlich hoch fahren wie von der Tarantel gestochen* – ‘вскочить, как ужаленный’; *geschwätzig sein, schwatzen wie eine Elster* – ‘быть болтливой, трещать, как сорока’. Сравнительные устойчивые обороты можно рассматривать как особый тип ФЕ, который обладает разнообразной системой средств выражения степени сравнения, что позволяет им выступать эффективным средством речевого воздействия при общении. И эта сравнительная группа либо придаточное предложение характеризует свойство или действие через определенный образ, при соотнесении с которым можно увидеть, как передано и показано то или иное качество, и как происходит то или иное действие.

Традиционно устойчивое сравнение включает в себе образы реальной окружающей действительности. И каждое такое сравнение получено в результате огромного опыта народа, являющегося носителем языка и поэтому представляет сокровищницу таких образов, которые понятны каждому представителю определенной языковой группы и привычно переходят от одного поколения к другому: *stumm wie (das) Grab(sein)* – ‘нем как могила’ или *stumm wie ein Fisch (sein)* – ‘нем как рыба’ и другие.

Подводя итоги, можно прийти к следующим выводам:

– своеобразие устойчивых сравнений, или сравнительных ФЕ, возникает в результате взаимодействия структурных и лексико-выразительных факторов и, таким образом, позволяет выделить их среди других фразеологизмов;

– структура сравнительной ФЕ позволяет создавать традиционные и общепринятые характеристики свойств или качеств, действий и состояния субъекта, благодаря наполнению ее твердо укоренившимися в языковой культуре лексическими единицами;

– структура сравнительного фразеологизма и ее лексическая наполняемость создают все предпосылки для образования ФЕ с ярко выраженным оценочным характером.